

T E A T T E R I L A I V A

Offset 1991

K U L M A K A M A R I 1991

Jerome Kern  
(1885 - 1945)

**T E A T T E R I L A I V A**

(1927)

Sibelius-Akatemian musiikkiteatterin produktio /  
Sibelius-Akatemian musikteaters produktion

Libretto

Oscar Hammerstein II

Suomennos / Översättning till finska

Esko Elstelä

**E n s i - i l t a / P r e m i ä r :**

torstaina / torsdag            28.2.1991 klo 19.00

**Muut esitykset / Övriga föreställningar:**

perjantai / fredag            1.3. klo 19.00

maanantai / måndag            4.3. klo 19.00

torstai / torsdag            7.3. klo 19.00

lauantai / lördag            9.3. klo 15.00

maanantai / måndag            11.3. klo 19.00

Kulmakamari, Meritullinkatu 33  
Vinkelkammaren, Sjötullsgatan 33

Kiitämme lämpimästi Oy Hoechst Fennica Ab:tä ja Lumenea taloudellisesta  
tuesta / Vi tackar hjärtligt Oy Hoescht Fennica Ab och Lumene för  
ekonomiskt understöd

Ohjaus / Regi	PER E. FOSSER (Norja)
Musiikin johto / Musikalisk ledning	OLLITAPIO LEHTINEN
Lavastus ja puvut / Dekor och kostym	PER E. FOSSER
Musiikin valmennus / Musikinstudering	ERKKI KORHONEN
Kuoron valmennus / Körinstudering	PIRKKO PARTANEN
Tanssit / Danser	ETHEL GUSTAFSSON
Tanssiharjoituttaja / Dansrepetitör	SIMO HEISKANEN
Harjoituspianisti / Repetitions pianist	MARKO AUTIO
Valot / Ljus	LEO MONONEN
Lavastuksen toteutus / Teknisk ledning	MATTI LAINE NINA MANSIKKA KAARINA PITKÄNEN
Puvustajat / Kostymiärer	RITVA KOKKONEN SIRKKU LIUKKONEN SIRKKA PITKÄNEN
Maskit, kampaukset / Maskering, frisyreer LUMENE	TUIJA LUUKKAINEN PIRJO RISTOLA MAARIT KOLSI MERI ROUHIKOSKI
Juliste / Affisch	ERIKA RAITANEN
Puusepät / Snickare	KAJ BLOMBERG HANNU KOIVISTO
Näyttämömiehet / Scenarbetare	AKI RINTANEN PENTTI TURUNEN
Tuotantoryhmä / Produktionsteam	PEKKA SALOMAA PÄIVI KOIVULA TONY WUORINEN OUTI PÄIVINEN MIKA ÖRN
Musikaali esitetään suomeksi / Musikalen uppförs på finska	
Esityksen kesto / Föreställningens längd 2h 40 min Yksi väliaika / En paus	

## HENKILÖT / PERSONER :

ANDY Hawks	Teatterilaivan kapteeni / Teaterbåtens kapten	JYRKI KORHONEN
PARTHY Ann Hawks	Hänen vaimonsa / Hans fru	HELI VESALA
MAGNOLIA Hawks	Heidän tyttärensä / Deras dotter	PIA FREUND
GAYLORD Ravenal	Uhkapeluri / Hasardspelare	TURKKA MANNINEN
JULIE La Verne	Teatterilaivan tähti / Teaterbåtens stjärna	RIITTA ULLGREN
STEPHEN Baker	Näyttelijä / Skådespelare	PETRI MYLLYMÄKI
ELLIE May Chipley	Kuuluisa komediënne / Berömd komediënne	PÄIVI KANTOLA
FRANK Schultz	Koomikko / Komiker	ERKKI KÄRKKÄINEN
Ike VALLON	Sheriffi / Sheriff	MARKO HYNNINEN
JOE	Teatterilaivan vanha työläinen / Gammal arbetare på teaterbåten	HANNU FORSBERG
QUEENIE	Hänen vaimonsa / Hans fru	TARU SIPPOLA
KUMINAAMA	Näyttelijä / Skådespelare	MATTI KORVA
PETE	Merimies / En sjöman	TOMMI VARIS
WINDY	Luotsi / Lots	PEKKA SIMOLA
SISÄÄNHEITTAJÄT / UTROPARE		TOMMI VARIS MARKO HYNNINEN MATTI KORVA
MAX	Trocaderon pomo / Chef för Trocadero	PETRI MYLLYMÄKI
JAKE	Pianisti / Pianist	MATTI KORVA
JIM	Kitaristi / Gitarrist	MATTI-JUSSI POLLARI
KIM Ravenal	Hollywood-tähti / Hollywoodstjärna	KARITA FRANSSILA
Rva/Eru O'BRIEN	Vuokraemäntä / Hyresvärdinna	KATRI PAUKKUNEN
ETHEL	Sisäkkö / Husa	ARJA KOIVUNIEMI
FATIMA	Vatsatanssija / Magdansös	TEIJA HOTAKAINEN
JEB		PAAVO MANNINEN

## KUORO / KÖR

### Mustien kuoro:

Sanna Kalmari  
Hanna-Mari Kirvesmäki  
Marianna Miettinen  
Mari-Anne Norring  
Outi Ojanen  
Pia Pitko  
Sirkku Vuoristo

Kaarlo Hildén  
Reijo Korhonen  
Timo Murtomaa  
Martti Niemelä  
Jukka Nisula  
Tapani Paavola  
Matti-Jussi Pollari

### Valkoisten kuoro:

Heini Hagman  
Anja Kunnas  
Annemaria Laitinen  
Anja Leskinen  
Päivi Mikkonen  
Merja Paalimäki  
Annamaija  
Paloviita

Paavo Manninen  
Aapo Nikunen  
Seppo Rajanto  
Mika Selänne  
Paavo Selänne

## TANSSIJAT / DANSARE

Laura Huhtinen  
Elisa Jokinen  
Katarina Panelius  
Jonna Rantanen  
Satu Vuorilehto  
Simo Heiskanen  
Sampo Myöhänen  
Jukka Pietinen

## ORKESTERI / ORKESTER

Lasse Hirvi  
Päivi Rissanen  
Sampo Lassila  
Risto Salmi  
Torsten Holva  
Pekka Laukkanen  
Matti Volotinen  
Risto Toppola

koskettimisto / keyboards  
viulu / violiin  
kontrabasso / kontrabas  
klarineti / klarinett  
trumpetti / trumpet  
pasuuna / basun  
lyömäsoittimet / slagverk  
banjo, kitara / banjo, gitarr

## Jerome Kern (1885 - 1945)

Jerome Kern, joka oli syntyperältään saksalais-tsekkiläinen, syntyi ja kuoli New Yorkissa. Päättettyään opintonsa kotikaupunkinsa konservatoriossa hän matkusti Eurooppaan jatko-opintoja varten. Vasta vuonna 1911 hän sai tilaisuuden Broadwayn teatterimaailmassa työhön nykyaikaista erästä vanhaa esitystä.

Jerome Kernin suurimmaksi menestykseksi tuli kuitenkin musiikki Teatterilaiva-musikaaliin. Teoksen musiikin on sanottu muistuttavan lähinnä kansanomaista opperaa.

On väitetty, että joskus syntyy amerikkalainen oopperakoulu, voisi Teatterilaivan musiikki olla sille malliesimerkki.

Teatterilaivan lisäksi hän sävelsi musiikin operetteihin "Sally" (1920), "Roberta" (1933) ja "Very Warm for May" (1939), josta mainittakoon tunnettu sävelmä "All the things you are". Kern sävelsi myös elokuvamusiikkia, muun muassa joihinkin Fred Astaire-filmeihin.

Vuonna 1941 hän sovitti pyynnöstä sinfoniaversion Teatterilaivan musiikista, ja seuraavana vuonna valmistui sinfoninen teos

"Portrait of Mark Twain".

Jerome Kern kuoli sydänkohtaukseen viidennellä avenuella matkalla "Teatterilaivan" uuden näyttämöversion harjoitukseen.

## Jerome Kern (1885 - 1945)

föddes och dog i New York, av tysk-tjeckisk härstamning. Efter att ha genomgått konservatoriet i sin hemstad for han till Europa för att studera vidare. Först 1911 fick han en chans i Broadways teatervärld med modernisering av en äldre show.

Sin största succé upplevde Jerome Kern med musiken till Teaterbåten. Närmast liknar den en folkopera med folkmusik komponerad av Kern. Det har påståtts, att om en gång en amerikansk operaskola uppstår, så är Teaterbåten en modell, som man kan använda som utgångspunkt.

Förutom Teaterbåten gjorde han musiken till operetterna "Sally" (1920), "Roberta" (1933) och "Very warm for May" (1939) med den populära melodin "All things you are". Kern komponerade också direkt för filmen, bl.a. till ett par Fred Astaire-filmer.

År 1941 arrangerade han på anmodan en symfonisk version av musiken ur Teaterbåten, och följande år skrev han ett fritt symfoniskt verk, nämligen "Portrait of Mark Twain".

Jerome Kern dog efter att ha drabbats av ett slaganfall på femte avenyn. Han var då på väg till en repetition på en nyuppsättning av Teaterbåten.

## Oscar Hammerstein II

syntyi 1895 New Yorkissa ja häntä pidetään yhtenä USA:n etevimmistä laulusanoittajista, libretontekijöistä ja ohjaajista. Hän on sekä yksin että yhteistyössä muiden kanssa kirjoittanut yli 1.000 iskelmää, 30 operettia ja useita filmikäsikirjoituksia. Teatterilaiivan ohella hän on kirjoittanut libretot seuraaviin operetteihin; "Rose-Marie", "Erämaan laulu", "Uusikuu", "Oklahoma" (josta hänelle myönnettiin Pulitzerpalkinto), "Carmen Jones" ja "South Pacific".

## Oscar Hammerstein II

föddes 1895 i New York och räknas som en av USA:s främsta sångdiktare, librettoförfattare och iscensättare. På egen hand och i samarbete med andra har han skrivit mer än 1 000 schlager, 30 operetter och en rad filmmanuskript. Till hans operettlibretton hör förutom Teaterbåten, "Rose-Marie", "Ökensången", "Nymänen", "Oklahoma", (för vilken han tilldelades Pulitzerpriset), "Carmen Jones" och "South Pacific".

## Per Fosser

on opiskellut teatteritiedettä Kööpenhaminan yliopistossa. Hän opiskeli oopperaohjausta Walter Felsensteinin ja Götz Friedrichin johdolla Komische Operissa sekä Manfred Wegwerthin johdolla Berliner Ensemblessa.

Per Fosser on vierailut ohjaajana kaikissa pohjoismaissa; sekä pienillä että suurilla näyttämöillä. Hän on myös ohjannut televisiolle. Muista euroopan maista mainittakoon muun muassa vierailut Itävallassa, Saksassa, Belgiassa ja Norjassa.

Per Fosser on myös toiminut vierailevana opettajana eri yliopistoissa ja korkeakouluissa Saksassa, Tanskassa, Norjassa ja Suomessa.

Tällä hetkellä hän toimii Oslon oopperan päädramaturgina ja ohjaajana.

## Per Fosser

har studerat teatervetenskap vid universitetet i Köpenhamn. Regi studerade han vid universitetet i Köpenhamn. Operaregi studerade han för Walther Felsenstein och Götz Friedrich vid Komische Oper, Berlin samt för Manfred Wegwerth vid Berliner Ensemble.

Per Fosser har gästregisserat vid större och mindre scener i alla nordiska länder och även regisserat för televisionen. Bland gästinsceneringar i övriga europeiska länder kan nämnas Österrike, Tyskland, Belgien och Norge.

Per Fosser har även undervisat vid universitet och högskolor i Tyskland, Danmark, Norge, Sverige och Finland.

För tillfället fungerar han som chefdramaturg och regissör vid operan i Oslo.

## Ensimmäinen näytös / Första akten

- I Natchezin laiturilla Mississippin ääressä 1880-luvun loppupuolella.  
På bryggan i Natchez på Mississippin i slutet av 1880-talet.
- II Quick Silver Dollar saluunan ulkopuolella.  
Utanför saloonen Quick Silver Dollar.
- III Teatterilaiivan näyttämöllä tuntia myöhemmin.  
På teaterbåtens scen en timme senare.
- IV Teatterilaiivan lipputoimiston edustalla kolme viikkoa myöhemmin.  
Vid teaterbåtens biljettlucka tre veckor senare.
- V Teatterilaiivan esityksen; "Papin morsiamen" kolmannen näytöksen aikana.  
Under tredje akten av föreställningen "Pastorns brud" på teaterbåten.
- VI Natchezin laiturilla seuraavana aamuna.  
Följande morgon på bryggan i Natchez.

## Toinen näytös / Andra akten

- I Chicagon maailmannäyttelyssä vuonna 1893.  
På världsutställningen i Chicago 1893.
- II Täysihoidtolan huoneessa Ontario Streetillä vuonna 1904.  
I ett rum på pensionatet vid Ontario Street år 1904.
- III Harjoituksessa Trocadero Music Hallissa noin kello viisi iltapäivällä.  
Under en repetition på Trocadero Music Hall ungefär klockan fem på eftermiddagen.
- IV Trocadero Music Hallissa uudenvuodenaattona 1904 noin puoli tuntia ennen puoltayötä.  
På Trocadero Music Hall ungefär en halv timme innan midnatt på nyårsaftonen 1904.
- V Takaisin teatterilaivalle Natchezissa vuonna 1927.  
Tillbaka till teaterbåten i Natchez år 1927